



Copyright: © 2024 el/los autor/es. Este artículo es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos y condiciones de [Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)

RAEL: Revista Electrónica de Lingüística Aplicada

Vol./Núm.: 22/1
Enero-diciembre 2023
Páginas: 207-210
Artículo recibido: 25/07/2023
Artículo aceptado: 25/10/2023
Artículo publicado: 31/01/2024
Url: <https://rael.aesla.org.es/index.php/RAEL/article/view/575>
DOI: <https://www.doi.org/10.58859/rael.v23i1.575>

Pastor Cesteros, S. (2023). *Español académico como LE/L2: destrezas, competencias y movilidad universitaria*. Nueva York/Londres: Routledge. ISBN: 9781138317512 (232 páginas)

CLAUDIA SORIANO MORENO
UNIVERSITY OF ALICANTE

En un mundo globalizado y en constante evolución, la movilidad estudiantil internacional ha aumentado significativamente y, con ella, el número de discentes que deciden cursar parte de sus estudios en universidades extranjeras donde el español es lengua vehicular. Es en este escenario donde la presente obra adquiere una importancia indiscutible. Su autora, Susana Pastor Cesteros, cuenta con una dilatada trayectoria, no solo en el estudio del español académico desde el punto de vista de los no nativos, sino también en la práctica docente universitaria. Toda esta experiencia ha sido canalizada en este manual, una guía indispensable que responde a la creciente demanda de recursos que orienten y apoyen tanto al alumnado como al profesorado encargado de impartir esta enseñanza (Natale, 2012; Montolío, 2014).

La obra está dividida en dos secciones. La primera de ellas se enfoca en las destrezas y los contenidos que forman parte de este ámbito de estudio, mientras que la segunda se centra en el diseño curricular y la planificación de cursos. A continuación, se describirán ambas brevemente y se analizarán los aspectos más relevantes de las mismas.

En el Capítulo 1, la autora define el concepto de español académico como L2. De esta manera, describe su fundamentación teórica, para después hablar de la historia de la movilidad internacional, particularmente en el contexto europeo, y su impacto en la disciplina. Asimismo, hace un repaso de las investigaciones más destacadas realizadas hasta la fecha, desde los primeros estudios en L2 llevados a cabo por Vázquez (2001a, 2001b) en el marco del proyecto *ADIEU*, hasta los más actuales, que abarcan una amplia gama de temáticas entre las que se incluyen la producción de géneros escritos (Vázquez y Laca, 2020) y orales (Vergara y Mavrou, 2019), las necesidades lingüísticas del alumnado no nativo o la certificación del español académico (Pastor Cesteros y Ferreira Cabrera, 2018). A partir de esta revisión, los siguientes tres capítulos tienen como objetivo exhibir las características lingüísticas que confieren a este discurso su singular naturaleza. Así, el Capítulo 2 aborda cuestiones gramaticales, que van desde los fenómenos de cohesión y coherencia hasta la intertextualidad, además de aspectos léxicos, como la abundancia de terminología especializada y el uso de siglas. Desde este punto, la investigadora pasa a la descripción de los géneros académicos, un concepto fundamental que juega un gran papel en el libro, al que dedica los Capítulos 3 y 4, que versan sobre lo oral y lo

escrito, respectivamente. En ambos casos, se presenta una propuesta clasificatoria y se realiza un minucioso análisis de los textos que surgen a través de la interacción, la comprensión y la expresión en las diversas situaciones que tienen cabida durante la estancia del alumnado de movilidad en las universidades de acogida. En el Capítulo 5, el último de la sección, la autora explora la importancia de la interculturalidad en el ámbito académico. Los participantes en una comunidad universitaria cuentan con normas no escritas que a menudo difieren de las de otras instituciones, ya sean los métodos de evaluación, la comunicación con el profesorado o las dinámicas de trabajo empleadas en cada asignatura. El desconocimiento de estas prácticas por parte del alumnado de movilidad puede influir negativamente en su integración en el nuevo contexto de estudios, lo que pone de relieve la necesidad de trabajar en la competencia intercultural de los discentes antes y durante su estancia.

De esta primera sección se atisba el propósito de ofrecer una descripción de la disciplina lo más global posible, pero atendiendo continuamente al detalle. De esta suerte, la autora teje un complejo entramado de relaciones causa y efecto, como la influencia de la tradición anglosajona en la investigación en español o el impacto de iniciativas para la estandarización en el aumento de la movilidad. Todo ello permite entender con facilidad la situación y relevancia de esta área del conocimiento, siempre partiendo de corrientes y eventos concretos hacia una representación integral. Es holística también la perspectiva con la que se ocupa del discurso académico. Durante la lectura, se observa una progresión deliberada que va de lo específico a lo general, lo que ayuda al lector a asimilar de manera mucho más ordenada los atributos microlingüísticos comunes en el lenguaje académico, además de los géneros en los que aparecen. Por supuesto, no siempre se dan de la misma manera, pues, tal como enfatiza la autora, la variabilidad es un rasgo propio de estos textos. Esta cualidad se da no solo por la diversidad de las disciplinas en el ámbito universitario, sino también por la particularidad de los contextos donde se usan. Las instituciones académicas—aunque forzadas por una sinergia globalizadora,—mantienen sus tradiciones, lo que puede suponer un reto para los foráneos. Ante esta coyuntura, la autora realiza una reivindicación muy pertinente sobre la importancia del componente pragmático y la necesidad de acompañar a los estudiantes de movilidad durante su estancia, pues la incompreensión de estas mecánicas puede hacer que, a pesar de sus esfuerzos, no alcancen la nota esperada o incluso suspendan y que, consecuentemente, vuelvan a sus universidades con la sensación de haber fracasado.

La siguiente sección comienza con el Capítulo 6, en el que la autora se adentra en el análisis de necesidades. El perfil de este alumnado es muy diverso, ya que hay muchos factores involucrados como la competencia comunicativa, los estudios que cursan o sus intereses y objetivos. En este contexto, este tipo de instrumento es de gran relevancia, pues permite adaptar con mayor precisión la formación a las circunstancias de los discentes y, por tanto, que el proceso de enseñanza-aprendizaje sea más efectivo. El Capítulo 7 presenta el enfoque basado en géneros para el aprendizaje del discurso académico, una descripción detallada de su funcionamiento, además de su aplicación en talleres, cursos y centros de escritura. Por su parte, el capítulo 8 está dedicado a los materiales para el aprendizaje de esta lengua específica. De este modo, realiza una revisión de los recursos existentes, los clasifica atendiendo a diversas variables (L1/L2, destrezas, etc.), establece tipologías de actividades de acuerdo con los contenidos trabajados, y, finalmente, se centra en la aparición de nuevos recursos nacidos de la digitalización educativa. El Capítulo 9 abre las puertas a la lingüística de corpus y proporciona a los lectores no expertos una clara definición y descripción de los conceptos clave relacionados con su aplicación, así como una cuidadosa lista de corpus en español, tanto generales como aquellos dedicados al discurso en el ámbito universitario. Por último, el Capítulo 10 aborda de manera exhaustiva los procesos de evaluación, ya sea a partir del requisito lingüístico para la aceptación de estudiantes, las estrategias de autoevaluación y fomento de la autonomía del aprendizaje, o los descriptores a partir de los que calificar finalmente al alumnado.

La segunda sección se inicia con una declaración que consideramos sumamente pertinente: el diseño curricular como requisito fundamental en la labor docente. Esta afirmación pone de relieve el establecimiento de una planificación sólida como elemento *sine qua non* para el aprendizaje de lenguas. Con esta idea en mente, resulta natural que, mientras los primeros capítulos responden a la cuestión *qué enseñar*, estos últimos cuentan con un carácter mucho más práctico y su objetivo no sea otro que describir *cómo enseñar*. De hecho, esta parte se revela como un poderoso compendio de recursos para la programación didáctica. En estas páginas, la autora no solo muestra los pasos necesarios a la hora de proyectar el aprendizaje del español académico a través de orientaciones para la introducción del enfoque basado en géneros o mediante tipologías de actividades, sino que aporta además numerosos ejemplos de materiales, como la extensa recopilación de cuestionarios para el análisis de necesidades o las parrillas de evaluación. Es necesario destacar que la autora nunca presenta los contenidos de manera aislada, pues los contextualiza en un momento concreto de la estancia del estudiante. Es normal, por tanto, que se traten temas como la presentación de una certificación de español académico en el estadio inicial, la gestión del *feedback* correctivo del alumnado a lo largo del curso, o la convalidación de las asignaturas cursadas en la universidad de origen al finalizar la estancia. De este modo, la investigadora consigue crear un hilo narrativo muy ordenado que permite al lector ponerse en el lugar del estudiante durante su experiencia de movilidad.

Es necesario poner de relieve el planteamiento organizativo de la obra, pues es, sin duda, uno de sus puntos fuertes. Los capítulos se dividen en secciones concisas y claramente delimitadas, lo que ayuda a asimilar el contenido de manera efectiva. Asimismo, comienzan con un resumen que aporta una visión general de los asuntos tratados a lo largo de las páginas, complementado a su vez por preguntas previas o citas que estimulan la reflexión del lector y lo preparan para abordar el tema propuesto. A lo largo del texto se incluyen también numerosas figuras con diagramas, esquemas y tablas, entre otros, que permiten acceder a la información de una manera más visual, si bien es cierto que cuentan con un tamaño de letra quizás demasiado reducido. Para potenciar su naturaleza claramente formativa, se han introducido un amplio número de actividades que facilitan al público meditar y absorber de manera mucho más práctica los puntos presentados. Además, al final de cada capítulo, se inserta un breve texto de recapitulación, a veces junto con preguntas de reflexión, con el fin de consolidar los conceptos clave expuestos. A partir de todos estos detalles, se observa en la obra la voluntad de la autora de hacer de esta lectura una experiencia lo más pedagógica posible.

El valor del libro analizado en estas líneas es inestimable. Como se deduce de su introducción, ha sido diseñado para que su público se convierta en usuario, pues lo induce a adoptar un rol activo. Además, se trata de una obra dinámica y actual, ya que coloca el español académico como L2 en un ambiente de constante cambio, tomando en consideración todos los factores que afectan a su enseñanza y aprendizaje, como el proceso de digitalización de la educación terciaria o la creciente relevancia de la oralidad en las aulas. Por otro lado, la configuración bipartita de la obra—que combina una revisión teórica exhaustiva con un enfoque práctico y aplicado—demuestra una cuidadosa planificación por parte de la autora. La visión integral y equilibrada adoptada en esta monografía la convierte en una referencia imprescindible dirigida tanto para investigadores y profesionales de la enseñanza interesados en mejorar su práctica pedagógica, como para el propio alumnado no nativo que decida participar en programas de movilidad en contextos hispanohablantes.

REFERENCIAS

- Montolío, E. (2014). *Manual de escritura académica y profesional* (2ª ed.). Barcelona: Ariel.
- Natale, L. (Ed.). (2012). *En carrera: escritura y lectura de textos académicos y profesionales*. Los Polvorines, Argentina: Universidad Nacional de General Sarmiento.
- Pastor Cesteros, S. y Ferreira Cabrera, A. (2018). Spanish academic discourse: New contexts, new methodologies / El discurso académico en español como L2: nuevos contextos, nuevas metodologías. *Journal of Spanish Language Teaching*, 5(2), 91-101. doi: [10.1080/23247797.2018.1538306](https://doi.org/10.1080/23247797.2018.1538306)
- Vázquez, G. (Ed.). (2001a). *El discurso académico oral. Guía didáctica para la comprensión auditiva y visual de clases magistrales*. Madrid: Edinumen.
- Vázquez, G. (Ed.). (2001b). *Guía didáctica del discurso académico escrito. ¿Cómo se escribe una monografía?* Madrid: Edinumen.
- Vázquez, G. y Laca, B. (2020). Comunicación académica escrita en contextos universitarios. En J. de Santiago-Guervós y L. Díaz (Eds.), *Lingüística textual y enseñanza del español como LE/L2* (pp. 230-245). Nueva York/Londres: Routledge.
- Vergara, M. Á. y Mavrou, I. (2019). Análisis macroestructural de presentaciones académicas orales en español L2. *Oralia: Análisis del Discurso Oral*, 22(1), 161-182. doi: [10.25115/oralia.v22i1.6705](https://doi.org/10.25115/oralia.v22i1.6705)